

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

Session 2009

ESPAGNOL

Langue vivante 1

Série L

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1 sur 4 à 4 sur 4.

TEXTE

Una metamorfosis antinatural...

La acción transcurre en España durante la guerra civil (1936-1939).

5 Julio no sabía explicar lo que le estaba pasando a Teresa, no conocía las palabras justas para definir su transformación, una metamorfosis antinatural, un crecimiento inverso, prodigioso, imposible, como si el tiempo pasara al revés por su rostro, por su cuerpo, por su espíritu. Eso no bastaba para explicarlo todo, pero era bastante, porque Julio recordaba a su madre de antes, una mujer mayor para un niño tan pequeño como era él entonces, una señora bien vestida, bien peinada, de movimientos lentos y cuerpo pesado, algo más que redondo, que siempre estaba cansada y llevaba la cabeza cubierta cuando iba a buscarle a la escuela, y resoplaba al sentarse en una silla al volver a casa, mientras esperaba a que llegara su marido para servir la cena. Esa señora había desaparecido, se había evaporado, se había desprendido como una cáscara inútil del cuerpo ágil, elástico e infatigable de una mujer joven con rostro de muchacha, las arrugas que se insinuaban en su frente, en sus párpados, incapaces de combatir el brillo de sus ojos, la firmeza de su boca, el desorden de sus cabellos oscuros, sueltos y aún más hermosos.

10 Aquella mujer no era la misma de antes por más que siguiera siendo su madre, y cada noche dormía menos, y cada día trabajaba más, en el huerto, en la casa, con las gallinas, haciendo los deberes con sus hijos y después, cuando su marido se acostaba y ella se sentaba en una mecedora a leer, o en la mesa de la cocina, con la estilográfica de don Julio ⁽¹⁾ y unas cuartillas ⁽²⁾, para trabajar durante horas en unos textos que tachaba ⁽³⁾ y reescribía muchas veces y que siempre empezaban con la misma palabra, compañeros. Pero nunca estaba cansada, ya no. Por eso le daba miedo, y porque no entendía lo que le estaba pasando, nadie lo habría entendido. Era como si Teresa González hubiera vuelto a nacer, por dentro pero también por fuera. Ahora no tenía tiempo para arreglarse y salía de casa vestida de cualquier manera, todas las tardes se olvidaba de pintarse los labios, nunca se había preocupado menos de su aspecto, y sin embargo, aunque antes no lo era, cada día estaba más guapa, y cada día más joven, más fuerte. Era su madre, cada día más valiente, hablando en público, organizando colectas, dando la cara en las manifestaciones, despertando los mismos susurros [...] de desprecio y de escándalo en otros hombres, otras mujeres, que habían

dejado de saludarla, pues ya ves, qué pena, susurraba ella al pasar por su lado con la cabeza muy alta, aunque siguieran tratando con respeto a su marido.

40 - ¡Escúchame bien, Teresa! Se acabó - la primera vez que vio el nombre de su mujer, que para mayor escarnio ⁽⁴⁾ era el único nombre de mujer, escrito en letras pequeñas, pero muy claras, entre los oradores que iban a intervenir en un mitin del Frente Popular, Benigno Carrión se colocó delante de la puerta de su casa con la escopeta ⁽⁵⁾ a mano, apoyada en la pared -. Tú hoy no sales de esta casa como no sea con los pies por delante.

45 - ¿Quieres el divorcio, Benigno? - le contestó ella en tono burlón, mientras terminaba, esa tarde sí, de arreglarse delante del espejo del recibidor -. Te lo doy, de mil amores.

50 - ¡No, no es eso! - él chilló, se crispó, se puso nervioso, se apaciguó después -. No quiero el divorcio, no voy a consentir que te divorcies de mí, ya lo sabes.

- Pues entonces deja de decir tonterías... Y apártate de la puerta, por favor, que no quiero llegar tarde.

55 Teresa González, extremadamente tranquila, avanzó hasta colocarse delante de su marido, que levantó el brazo derecho en el aire como si fuera a darle una bofetada, hasta que ella le obligó a bajarlo otra vez, colgándose de él con todas sus fuerzas.

60 - No me levantes la mano, Benigno - le dijo entonces, mirándole al fondo de los ojos, las aletas de su nariz ensanchándose en cada sílaba, una ira oscura y contenida resbalando muy despacio por sus labios -. No se te ocurra ponerme una mano encima, porque te juro que te vas a arrepentir.

- ¿Qué vas a hacer - la voz de su marido temblaba -, avisar a tus amigos pistoleros para que vengan a matarme?

65 - ¡Ja! - y su mujer sonrió, mantuvo la sonrisa, estuvo a punto de echarse a reír - ¿Ahora resulta que soy yo la que tiene amigos pistoleros? Hay que ver... ¡Qué poca vergüenza tenéis, Benigno, pero qué poca vergüenza! Quitá.

Le dio un empujón a su marido, abrió la puerta y salió.

Almudena Grandes, *El corazón helado*, 2007.

Notes :

- (1) Don Julio = el abuelo materno de Julio.
- (2) Unas cuartillas : des feuillets.
- (3) Tachar : raturer.
- (4) Para mayor escarnio : pour comble d'ironie.
- (5) La escopeta : le fusil.

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE (7 points)

Le candidat recopiera ses réponses sur la copie.

1) Indica las afirmaciones correctas:

- a) Teresa es la abuela de Julio.
- b) Teresa es la madre de Julio.
- c) Benigno Carrión es el marido de Teresa.
- d) Julio es el hermano de Benigno Carrión.

2) ¿Por qué le parecía antinatural a Julio la metamorfosis de Teresa?

- a) Teresa no envejecía más.
- b) Teresa parecía más joven ahora que antes.
- c) Teresa era más coqueta.

Elige la respuesta correcta y justificala con un elemento del texto.

3) Completa el retrato de Teresa buscando en el texto los elementos que se oponen.

Antes	Ahora
Una señora bien vestida (l. 7)	
De movimientos lentos y cuerpo pesados (l. 8)	
	El desorden de sus cabellos oscuros (l. 16)
Una mujer mayor (l. 6)	
	Pero nunca estaba cansada (l. 25)

4) ¿A qué dedicaba Teresa sus momentos de descanso, después de las tareas domésticas?

Cita dos actividades que lo ilustran.

5) ¿Qué reacciones suscitó entre la gente, el compromiso político de Teresa? Cita dos ejemplos.

6) ¿Por qué amenazó con la escopeta a Teresa su marido?

- a) porque Teresa era candidata en las elecciones,
- b) porque Teresa había decidido divorciarse de él,
- c) porque ya no cuidaba su aspecto,
- d) porque había decidido tomar la palabra en los mítines.

II - EXPRESSION PERSONNELLE (7 points)

1) En el contexto de la España de aquella época, muestra por qué Teresa era una mujer valiente. (quince líneas)

2) Imagina el diario íntimo que redactaba Teresa para que más tarde Julio entendiera su metamorfosis. (quince líneas)

III - TRADUCTION (6 points)

Traduire depuis « ¡Escúchame bien... » (l. 39) jusqu'à « ...llegar tarde. » (l. 53)